

台語、原住民堂聯合禮拜程序

主後 2025 年 10 月 5 日上午 10 點

主禮：葉志達牧師

司琴：陳怡如老師

司禮：楊台鴻長老

詩歌：許昱寰執事

序 樂	靜候上帝的話語 (預備心敬拜主) (歌譜在公用聖詩前頁) 詩篇 95：1-3 第 159 首〈主 佔我心內，無驚惶自在〉 長老教會信仰告白 (聖詩第 15 頁)	棒鐘隊 會眾 司禮 △會眾 △會眾 司禮
主 禱 文		
宣 召		
聖 詩		
信仰告白		
祈 禱		
啟 應	恭受上帝的話語 第 10 篇 (第 1013 頁) 來，及我坐桌 路加福音 17：5-10 (現代台語漢字版新約 177 頁) (現代中文譯本修訂版新約 126 頁)	司禮及會眾 聖歌隊 司禮
讚 美		
聖 經		
講 道	盡本分來展現信心	主禮
祈 禱		主禮
聖 詩	回應上帝的話語 第 552 首〈大家勇敢同齊腳步〉 (奉獻歌譜在公用聖詩前頁) (來賓介紹)	△會眾 △會眾 司禮
奉 獻		
報 告	第 390 首〈謳嘅天父，萬福本源〉	△會眾 主禮
頌 榮		
祝 禱		
阿 們 頌		△會眾
殿 樂		司琴
	實踐上帝的話語	

頌讚禮拜程序（華語）

主後 2025 年 10 月 5 日上午 11 點 30 分

主禮：葉志達牧師

頌讚團：亞薩

頌讚上主	1. 凡事都能做 2. 安靜 3. 堅定相信	會眾
信仰告白	使徒信經	會眾
聖經	路加福音 17：5-10	鄭斐娟姊妹
講道	盡本分來展現信心	主禮
禱告		主禮
奉獻	獻上感恩	會眾
報告		黃柏威長老
介紹		主禮
回應詩	堅定相信	會眾
祝禱		主禮
靜默禱告		會眾

主領：鄭幸兒長老

爵士鼓：高言弟兄

Keyboard：鄭愛玲長老

配唱：鄭愛玲長老、鄭斐娟姊妹、

鋼琴：賴思吟姊妹

蘇秀娟姊妹、賴思彤姊妹

教會消息

1. 本主日召開 10 月份定期長執會、小會

本主日頌讚禮拜後 12:40 召開定期長執會及小會，請長執們留步出席會議，地點在教育館二樓。

2. 下主日為台神奉獻主日

下主日（10/12）為台灣神學院奉獻主日，台語堂與原住民堂聯合禮拜，頌讚禮拜照常，由林介雲牧師前來講道及請安報告。請兄姊繼續關心台神的神學教育事工，透過神學教育培養更多上帝國的僕人，並繼續為學校代禱與奉獻。

3. 信仰要理班開始報名

本會預定於 12/28 主日舉行聖禮典，11/2 主日上午 9:00 開始信仰要理班的第一堂課，由吳重芸牧師授課，地點在教育館一樓小教室。請準備受洗的兄姊，向長老或到辦公室填寫資料報名。

4. 第四季季表夾週報發出

第四季（10~12 月）季表已發出，並以 PDF 檔案形式發布於教會網站提供下載。請兄姊留意服事日期，如需要調整或變動時間，請與辦公室聯絡。

第四季季表 QRcode



5. 為花蓮縣光復鄉洪災代禱與捐助

因樺加沙颱風所帶來的災害，台東海端鄉利稻村與霧鹿村受創，花蓮光復鄉堰塞湖溢流，洪水夾雜土石瞬間傾瀉，造成嚴重災情。

請兄姊特別為災害救援應變中心及前線人員代禱，求主賜下力量與智慧；也為受災家庭後續安置與重建代禱，願主安慰他們的心靈。讓我們一同伸出援手，為「花蓮光復鄉洪災」奉獻，所有款項將透過總會專款專用於救災慰助及重建工作。

6. 從共觀福音讀馬可福音查經班

由王博賢傳道師主講，從共觀福音讀馬可福音，在逐章逐節的釋經及四本福音書的比較中，了解耶穌的生平並回應自己的信仰。

第十七次查經將於下主日（10/12）中午 12:45 開始查經，歡迎兄姊加入。

7. 10/19 請預備心參加 2025 年下半年全教會教育專講

教育組在今年下半年安排一次專講，一次走讀，由王博賢傳道師帶給大家來認識台灣的宗教。第一堂將於 10/19 台語禮拜後舉辦，主題是「移民、島嶼與海洋——我們的信仰與家園」。請在辦公室登記，或是跟您的小組長登記，以便教會準備餐點。

8. B1 停車場 7~10 格的油壓缸更換

本會 B1 停車場 7~10 格的油壓缸漏油，造成停車板上升下降異常，已經請廠商予以更換，必須等待約兩個月，才能到場安裝，造成不便請使用的兄姊體諒與配合，並注意安全。

9. 邀請兄姊加入服事行列

教會事工需要兄姊一起來服事，頌讚禮拜及週日教育館聚會的影音事

工，需要有同工協助架設與錄影；B1、B2 停車場需要停車同工來協助進出的調度與管理。以上事工邀請兄弟加入服事的行列，請向辦公室登記。

10. 東門查經班歡迎兄弟一起來查經

東門查經班由本會葉志達牧師帶領，每週三上午 9：30～11：00 及晚上 7：30～9：00，查考《使徒行傳》，目前進度為第十九章。邀請兄弟加入週三查經班的行列，一起在查經的團契生活中，在信仰上成長。

每週日成人主日學查經班，上午 8：50～9：30 查考《士師記》，目前進度為第十章，歡迎兄弟一起來查經。

11. 主題式查經

2025 年第四季主題式查經的主題是「時間」，本主日由陳業鑫執事主理，歡迎一起來參加分享。

本主日上午 10：30 在禮拜堂六樓查經，結束後請繼續參加頌讚禮拜。

12. 士林教會以勒農場「蒙福蛋」

泰雅爾中會士林教會在以勒有機農場中圈養伊莎品種之蛋雞，使用中興大學專門配方的蛋雞飼料，搭配黑水虻的蟲乾來飼養。

蒙（虻）福蛋一盒 10 顆，重量約一台斤，一盒 125 元。本週二（10/7）截止登記，預定下主日（10/12）可取貨，每個月將固定於第二主日提供「蒙福蛋」，歡迎兄弟至辦公室登記訂購。

13. 新一期《新眼光讀經》歡迎索閱

台灣教會公報社出版的《新眼光讀經：恩典的滋養》，最新一期（2025 年 10～12 月）已出版，內文約翰一書（164～179 頁）為本會葉志達牧師所

撰寫，有需要的兄弟，請到辦公室索取。

14. 星中職場事工部主辦宣教論壇

星中職場事工部主辦 2025 職場宣教論壇，本會黃柏威長老受邀專題分享，歡迎關心職場事工的兄弟一同參加。**10/11（六）截止報名。**

主題：壓力山大 VS. 恩典夠大一神如何在高壓中與我同行？

時間：10/18（六）11：00～17：00

地點：和平教會

費用：\$200/人（須先匯款，備有茶點）

15. 宣教 160 年，推出《台灣醫療宣教第一人 馬雅各的故事》

美好腳蹤系列第 39 本《台灣醫療宣教第一人 馬雅各的故事》，紀念台灣基督長老教會在台灣宣教 160 年。故事文作者江淑文，插畫繪者林怡湘，美編陳嘉鈴。

馬雅各醫師來自蘇格蘭，1865 年在台南府城宣教行醫開始，建立了西式醫院，為文字印刷事工鋪路，開啟用羅馬拼音解決台灣人讀聖經、唱聖詩的文字障礙，也是培養台灣人傳道人的先鋒，他的足跡更是踏進原住民的社群。

有興趣的會友可前往禮拜堂一樓辦公室翻閱樣書。有關本書的新書介紹文，請見週報會友園地（第 822～823 頁）。

16. 2025 福爾摩沙合唱團音樂

福爾摩沙合唱團 2025 系列音樂會之三，首度邀請美國重量級指揮、作曲家、教育家安德烈·傑洛米·湯瑪斯（André J. Thomas）博士擔任客席指

揮。期望透過演唱來自不同文化背景的合唱作品，不僅拓展音樂視野、豐富藝術素養，也讓台灣觀眾近距離感受國際經典合唱的魅力。歡迎有興趣的兄姊前往聆聽。

日期：本週二（10/7）晚上 7：30

地點：國家音樂廳

票價：400、600、800、1000、1200 元

購票：Opentix 兩廳院文化生活

02-3393-9888

17. 支持 2025 年《新使者聖誕特刊》監獄事工

今年《新使者聖誕特刊》主題「光影中遇見人生」，以小桌曆呈現，附

2026 年月曆和三篇文章，每月介紹一部好電影，從黃柏威諮商心理師介紹好電影中，看著別人的故事，卻也常常在某個時刻彷彿看見自己的人生的某個片段。

同時發起傳愛到監獄的行動，將《新使者聖誕特刊》送到獄友手中作為聖誕禮物，藉此分享耶穌的愛。預計贈送 22,000 份，敬請透過認捐方式，每本 40 元，一起關懷獄友生命。認捐部分，以五份為一個單位，每單位 200 元。即日起開始登記，到 12/7 截止。

會友亦可使用《新使者聖誕特刊》適合作為福音禮物！每份 50 元，若訂購 20 份或以上，每份 40 元優惠！

肢體消息與代禱事項

1. 為肢體：

- （1）為教會當中身體欠安、心靈軟弱、需要人陪伴協助以及照顧家人的兄姊們禱告，透過兄姊的彼此代禱、關懷帶來力量，也讓上帝親自安慰及帶領。

2. 為教會：

- （1）為 10/12 主日的服事禱告：
【台語&原住民堂、頌讚】主禮：林介雲。司禮：劉興政。
司琴：湛濠銘。領詩：陳立威。
讚美：聖歌隊。音控：吳晉豪、翁得育、陳宏德、林孟鴻。
- （2）為教會牧者團隊、長執、同工
的服事與家庭禱告，願上帝
福在服事過程中有上帝的帶領與恩典。

- （3）為教會各個團契事工、東門學苑與東門樂齡、夥伴教會禱告，懇求上帝賜福並保守教會的各項事工，榮神益人。

3. 為台灣／鄰舍：

為樺加沙颱風所帶來的災害，台東海端鄉利稻村與霧鹿村受創，花蓮光復鄉堰塞湖溢流所造成的災情禱告，懇求上帝安慰並幫助受災戶於災後的重建順利進行，也願上帝的平安同在。

4. 為世界：

為世界上因著戰爭、政治動盪而無辜受傷及失去家園的人民禱告，懇求上帝安慰並供應所需的食物、醫療、避難所來幫助人民。



盡本分來展現信心

經文：路加福音 17：5-10

前言～盡本分就不計代價

- 花蓮光復堰塞湖「鏟子超人」的救災，以及各地的捐款湧入，只是盡台灣人的本分，而不計代價。
- 台灣基督長老教會提出「基督徒八要」，作為信仰生活的基礎。
- 「基督徒八要」看似簡單，卻很難完全做到，這必須要很大的信心。

耶穌所提的基督徒本分

- 第一個本分：(17：1-2)
- 不成為別人信仰的絆腳石。
- 讓人離開信仰比殺害人還更嚴重，應該謹慎自己的行為。
- 第二個本分：(17：3-4)
- 別人犯罪，應該加以責備，卻必須在其悔改後赦免他。
- 無限次的赦免，挑戰人所設的底線。

芥菜種的信心

- 門徒對於耶穌所提的基督徒本分認為難以做到，所以求耶穌加添他們信心。(17：5)
- 信心不是大小的問題，而是「有」或者「無」的問題。
- 即使信心看起來像芥菜種子那麼小，也能成就看似不可能的事。
- 問題不在於「信心不夠」，而在於「是否真正有信心」。

盡本分的態度

- 僕人完成主人的吩咐，本就是應盡的事，不需額外的獎賞。
- 耶穌強調「我們原是無用的僕人；我們不過盡了本分而已。」(17：10)
- 盡本分意味著認定所做的一切是應該做的，是不需要任何回報與獎賞的。

盡本分來展現信心

- 面對信仰的要求，用盡本分的心態來展現信心。
- 盡本分服事上帝，不求上帝的獎賞，才能展現對上帝的信心。
- 不應該把信仰與服事成為與上帝交換的條件，上帝的恩賜早就加添給我們，而我們是否用芥菜籽的信心，去完成上帝交托的事情。

- 我們都是「無用的僕人」，只是盡本分來展現我們對上帝的信心。
- 歷史因素：械鬥、瘟疫、戰爭以及政治迫害，讓枉死的人很多，成為無依無靠的靈魂，藉著普渡祭拜這些鬼魂。

葉志達牧師專欄

心中的那一把尺～《士師記》第 9 章查經筆記

我們每一個人在做決定的時候，心裡總有一把「尺」。這把尺，是我們判斷事情、衡量價值、選擇方向的標準。有人用權力當尺，有人以金錢為尺，有人看重人情關係，還有人把上帝的旨意作為最終的準則。這一把尺，不但影響我們當下的抉擇，更會左右我們的人生結局。《士師記》第 9 章亞比米勒的故事，正是一面鏡子。亞比米勒、示劍人、以及約坦寓言中的樹木，各自心中都有一把尺。他們的選擇帶來了完全不同的結果。

成人主日學《士師記》查經班，目前的進度來到了第 9 章，是描述基甸的兒子亞比米勒的故事。他為了搶奪統治以色列的王位，不惜殺害自己同父異母的 70 位兄弟。一開始，他回到了母親的娘家示劍，透過他的外公和親舅舅的居中協調，成功地讓示劍人幫助他奪取王位。亞比米勒勸說示劍人幫助他的理由是「你們要誰來治理你們？是基甸所有的七十個兒子呢？還是一個人呢？記住，我——亞比米勒是你們的骨肉。」（士 9：2）除了從集體領導改變成一個人單獨領導這個理由以外，另外就是發動親情攻勢「我——亞比米勒是你們的骨肉」，強調他們之中的血緣關係。

不過，讓人納悶的，亞比米勒訴諸於血緣關係的支持，卻是用來對付同樣有血緣關係的兄弟，除了他從小一起長大的兄弟的無情，讓人感到不勝唏噓以外，難道示劍人不會質疑將來亞比米勒也會反過來對付他們嗎？在真實的世界中生活的我們，對於這種人真的都不加以防範嗎？答案絕對是肯定的，無論是我們做生意的對象或是在職場的同事，只要他們是這樣的人絕對不可靠，必然要加以防範。

而在亞比米勒屠殺兄弟的戰場中，基甸的最小兒子約坦逃過一劫，獨活的他必然有很深的感觸。於是，他跑去基利心山對示劍人喊話，並且說了一個寓言，故事中包括橄欖樹、無花果樹、葡萄樹都被邀請成為「樹王」，它們都以每個人按照能力「各司其職」的理由拒絕，只有荊棘答應邀請而成為「樹王」。對於以色列人來說，「荊棘」所能成長的高度不會太高，即使能夠暫時讓人躲避，卻無法提供長期的保護。甚至，荊棘易燃的特性，一不小心就容易著火而傷害到人。

約坦講完寓言後，清楚表達出亞比米勒就是那個「荊棘」，藉著他的父親拯救以色列的名聲成為王，卻沒有好好

善待他的後代，也就是亞比米勒的兄弟，最終必然會反噬，示劍人也必得著報應。確實，故事接下來的發展，就按照約坦所預言的，示劍人開始造反，而亞比米勒反擊，最終，整個示劍城徹底被毀滅，示劍人被殺光。而亞比米勒殺紅了眼，繼續攻擊鄰近的城市提備斯，這城與本故事完全無關，這樣的舉動完全展現了他的野心。最終，在一位婦女丟下一塊大石磨砸死亞比米勒，整個故事才戛然而止，否則這樣的血腥畫面不知道還要延續多久。

在這令人感到沈重的故事中，卻是提醒我們在生活中所做的每一個選擇，都將會影響將來的結果。每一個人內心都有一把尺，透過這把尺來做出抉擇。

亞比米勒心中的那一把尺是權力、地位，示劍人的那一把尺是血緣關係。漸漸地，我們會發現這把尺將會左右事情的走向，亞比米勒、示劍人心中的那一把尺，帶領他們走向滅亡。而寓言故事中的橄欖樹、無花果樹以及葡萄樹，心中的那一把尺是按照上帝所賞賜的能力「各司其職」，提醒著我們每個人心中的那把尺，是上帝所賞賜的能力以及呼召，讓我們在不同的「崗位」為主工作。在教會中，若讓權力、地位、或彼此的關係成為心中的那一把尺，所帶來的是災難，而不是祝福，而當我們回到上帝的呼召以及在各種不同的服事上「各司其職」，所帶來的就是祝福。

2025 年下半年全教會教育專講

10/19 講題：

移民、島嶼與海洋——我們的信仰與家園

●王世博

王博賢傳道師是政治大學宗教研究所宗教學博士，將帶領我們來認識台灣的宗教（1）我們的土地——Ilha Formosa（2）清代臺灣的社會文化：開

漳聖王、保生大帝、保儀大夫——我們的同鄉人（3）上帝公來台灣：基督宗教與台灣的對話（4）結語：台灣宗教與社會發展的特色。

11/30 走讀：

經由博賢傳道師在 10/19 介紹台灣的宗教，於 11/30 安排走讀，參訪世界宗教博物館和農禪寺。讓大家在走讀中更認識台灣宗教，能在活動中對世界宗教更有認識，也認識在台灣這塊土地上

不一樣的信仰者的修行路徑。期待我們也在當中對上帝創造的世界認識有所增加，同時也期待這是一趟愉快的旅程（希望涼風徐徐，讓人神清氣爽）。

第四季主題式查經

有時間嗎？

●楊台鴻

我怎麼知道耶穌有時間嗎？如果有一天保羅、彼得、約翰三個人要玩桌遊，可是三缺一，他們想再找一個人，於是他們找耶穌，你覺得耶穌會去玩嗎？耶穌在世上傳福音的時間不過三年左右，他有時間去跟他們三個人一起玩桌遊嗎？

表面上看這是一個非常普通的問題，但因為牽連到耶穌，就好像變成了一個神學問題，我們怎麼知道耶穌的心意呢？我們向耶穌祈求的每件事都和神學有關嗎？

首先你覺得耶穌會想去嗎？從福音書來看，耶穌其實不是板著臉的嚴肅老師，祂很喜歡與大家在一起，就像祂會參加你的喜宴（約 2 章），吃吃喝喝也行。祂也常常和門徒一起吃飯，甚至被人批評好吃好喝，和稅吏罪人作伴（太 11：19）。孩子們也喜歡跑到祂身邊（可 10：13-16），通常孩子們喜歡的人，總不會是嚴肅難親近的人。所以，如果桌遊的場合是充滿喜樂、分享的交流，耶穌很可能會參加，歡樂地和大家一起玩！就像我們相信耶穌會來參加主題式查經，因為祂不只是工作狂，而是要活在人群中，讓人透過祂的生活認識祂，認識神的國度。

可是就算耶穌想去，祂有時間去

嗎？祂會不會太忙了？雞毛蒜皮的事祂也管嗎？耶穌傳道三年，確實時間很短。但祂不像我們忙到不可開交，時間滿檔，連禱告的時間都不夠，其實祂常常退到曠野禱告（路 5：16），知道神的時間表比人的計劃更可靠。這提醒我們神的國不是靠效率完成的，而是靠與神的同在實現的。所以，玩桌遊如果能讓彼此更親近、關係更深，這本身就是福音的一部分。

最後我們來聊聊，我們怎麼知道神的心意呢？也許可以很正統的在聖經找出一些答案，例如詩篇 119：105「祢的話是我腳前的燈、路上的光」，腓立比書 4：6-7 說我們把掛慮交給神，祂會賜下平安引導我們。歌羅西書 3：15「基督的平安在你們心裡作主」。但是玩桌遊這種小事，或是其他我們交託給神的事，神真的會在意嗎？

我想答案是：神在意！神的心意不一定是「要不要玩桌遊」，而是在這個遊戲裡，大家能不能更彼此相愛？能不能因著歡笑和陪伴，看見主的恩典？所以，若有一天真有那場「桌遊約」，耶穌會笑著坐下來，洗牌、擲骰子，然後在最關鍵的時候，幽默地提醒大家：「孩子們，記得，你們在我裡面已經得勝了。」

聖經翻譯的困境——祢的中文名字叫什麼？

●王博賢

✧前言✧台北東門八十週年特刊編輯小組在整理文稿時，因應普世共通概念，以上主一詞做為通用，上帝或主輔之，避免採行耶和華或神。感謝王博賢傳道師協助，由神學來詮釋用詞建議。

翻譯，很多人以為不難，舉個例子，好像一句英語聽懂了，以華語說出來不就好了？翻譯真的有這麼簡單嗎？英文 to rain cats and dogs，譯為「下貓下狗」妥當嗎？前述單字 rain、cats、dogs 均能輕易對譯華語文，但果若直翻，怪怪的，實際得翻譯成「下傾盆大雨」。

更何況，有些外文的字詞原本欠缺相對應的中文詞彙，該怎麼辦呢？比如，economics 就是標準的例子，中文原本並無 economics 概念，華人知其詞意後，最初翻譯成「資生學」。

後來，華人學人在與日本學人接觸後，逐漸採行日本對這學門的稱呼——經濟學。時至今日，「經濟學」一詞已成普及的華語文詞彙了。所幸，當時華人並未選擇音譯，否則，經濟學系如今就要叫做「伊克那米克斯學系」了。

而聖經原文是希臘文及希伯來文，後由原文或經輾轉翻譯成中文，當中，必定有許多難以翻譯的詞。地名沒問題，就照今日地名或採音譯，生物名也還行，但……如果是中文原本沒有的事物呢？例如「耶和華」，這很明顯在基督教來到中華文化前所沒有的概念，該

怎麼處理呢？

除此外，不知大家有沒有發現，「耶和華」在 2009 版《聖詩》中，好像不見了！在比較新的聖經譯本裡，「耶和華」也快要消失殆盡。而英文聖經 NIV 的修訂版也被質疑，修訂掉一些字詞，包括耶和華、加利利、聖靈……等。有人說，NIV 就是敵基督的聖經！當然最主要的疑慮就是「刪除」耶和華。

只是，「耶和華」(Jehovah) 實為西方教會理解猶太人註記母音方式的美麗錯誤，也導致華人世界對希伯來人如何稱呼「那位主宰者／創造者／審判者……」有了錯誤認識。

猶太人如何稱呼「那位主宰者／創造者／審判者……」

筆者先不以任何翻譯（如耶和華、上帝、主……）來為以下文字內容下標，免得馬上陷入某種翻譯帶來的前理解（Vorverständnis）。

猶太人所信的「那位獨一的主宰者／創造者／審判者……」，在希伯來文聖經裡，有多重名號，最重要的有二——「以羅欣」(Elohim) 與「耶和華」(YHWH)。

「以羅欣」英文通常譯為 God，在聖經裡的用法較為複雜，它是個複數名詞，但通常做單數使用，指涉「獨一的主宰者／創造者／審判者……」。一般而言，「以羅欣」常與以色列百姓並存，

被表達為「以色列的上帝」。而「יהוה」被認為是上帝真正的專名，因為是由四個輔音（子音）字母組成，所以也被稱為「四字母詞」或是「四字神名」（tetragrammaton）。

就聖經考據學而論，「獨一的主宰者／創造者／審判者……」至少有「耶和華」和「以羅欣」兩種稱呼，反映出舊約聖經是由不同來源的文本所組成，包含《耶和華文獻》（J典）與《以羅欣文獻》（E典）。有時，我們也會見到「耶和華」與「以羅欣」兩種神名並陳。而今，我們中文聖經全都譯為「主上帝」了。

如何從 YHWH 演變成 Yahowah

希伯來文原僅書寫子音，而不使用母音。希伯來人習慣自己的語文，看到子音就能順利自行加上母音唸讀出來，例如，眼見 Ths s m hm 就能唸出 This is my home。而希伯來文「יהוה」上帝的名字或稱呼，如以英文字母轉寫，就是「YHWH」（亦寫做 IHVH、YHVH、JHVH 或 JHWH）。

但是，當希伯來人讀希伯來文聖經時，看到上帝的名字 YHWH 是不唸出來的，因為十誡說「不可妄稱祂的名」，所以他們讀到 YHWH 卻唸 Adonai，意思是「我的主」。例如，若聖經寫道：「『耶和華』是我的牧者，我無欠缺。」希伯來人就會邊讀著，邊唸做：「『我的主（Adonai）』是我的牧者，我無欠缺。」

有些字詞的子音相同，若加上不同母音就成了不同字詞，假使唸錯，不免導致失言、讓人困擾。到了中世紀，為避免歧義，猶太人開始在子音上下加註母音，幫助釐清疑義。

第 8 到 11 世紀期間，陸續有猶太

學者編撰附有母音標記的希伯來文聖經。遇到 YHWH 這「四字母詞」時，就將 Adonai（我的主）這詞的母音依序點入 YHWH，目的是要幫助讀者在看到 YHWH 時，能直接唸出 Adonai。結果，演變成有人將 YHWH 配上 Adonai 的母音唸出，於是發出 Yahowah 或 Jehovah 這樣的讀音，例如 1671 年欽定版聖經（KJV）把《出埃及記》八章 3 節當中的四字神名譯作 Jehovah，如此也就創造出後來翻成「耶和華」這個「上帝的名字」了。

時至今日，學術界普遍認為，YHWH 若要發音，「雅威」是較接近原音的。因此，假使閱讀神學文獻，老師們多以「雅威」一詞來稱呼上帝。

中文聖經翻譯起步以來，YHWH 翻譯與否及如何翻譯等議題，曾在聖經翻譯界引發熱烈討論。華人世界流傳最廣的，於 20 世紀初翻譯完成的和合本，對四字神名的中文翻譯，採行「耶和華」三字，這也形塑了百餘年來，華人對祂的名字的認識。

到了現代翻譯與修訂時，我們開始追隨猶太人避諱唸出的傳統，每遇原文出現 YHWH（雅威、耶和華）四字神名時，便以「上主」一詞取代「耶和華」。只有在舊約經文「他的名字是……」等處譯為「耶和華」，表達這邊確實是要說出祂的名字。就如絕大多數英文譯本，包括 NIV，採行 LORD 一詞，也是理想的方式，這絕對不是要抹除耶和華。

上帝、神、天主 = Elohim？

而上帝／神／天主也常出現在中文聖經中，但其實原文全是希伯來文 Elohim 一詞，也就是希臘文 Theos，而

後成了 theology（神學）這詞的詞根。Elohim 翻成英文就是我們很熟悉的 God。

就翻譯先後順序而言，Elohim 先翻成英文 God，通行於西方世界，直到一百多年前，才隨著宣教師來到華人世界。

百餘年前的宣教師就遇到困難了，四字神名有個美麗的錯誤——Jehovah，這採取音譯法即可，但，要如何翻譯 Elohim/Theos/God 呢？為讓中文使用者直接讀到上帝／神／天主的話，最好能在翻譯時就採行常用詞彙和概念來表達福音內容。部分觀念創造了新詞，例如「基督」（Christ，受膏者）、「彌賽亞」（Messiah，受膏者），因此，Elohim 也可以音譯為伊羅欣（當今底本學說的 E 典確實就叫《伊羅欣文獻》），或是從英文翻過來叫「尬的」！所幸，當時並未採取以音譯方式呈現，否則，叫「尬的」也真的太尷尬了！

百餘年前的討論中，部分聖經譯者主張，Elohim 應該譯成「上帝」，因為「帝」是古代華人神明中最高位者，如玉皇大帝、玄天上帝，十分切合基督宗教 Elohim 意涵。但反對者認為，Elohim 是普世主宰，「上帝」翻不出那味兒，而且「帝」也可以指人，如皇帝，所以這群譯者主張，要使用「神」一詞。主張譯為「上帝」的人卻認為，用「神」彷彿 Elohim/God 只是眾神（“g”ods）之一而已。

各執一詞下，最終決定印行兩種版本，也就是流傳至今的「上帝版」與「神版」聖經。「神版」聖經中，「神」上頭都空一格，絕對不是神版聖經比較尊重 Elohim，而是肇因早期活版印刷撿字的

限制，把「上帝」二字元直接置換成「□神」，就不必整頁重新撿字排版了。

至於天主教思高聖經，當初在翻譯 Elohim/God 時，即決定上帝、神，均不使用，而是採用明末徐光啟與利瑪竇等耶穌會士討論的，藉儒家所說「至高莫若天，至尊莫若主」創造出新詞「天主」，來稱呼 Elohim。也因此，華人稱 Catholic Church 為天主教會。有趣的是，Elohim/God 天主教翻做「天主」，YHWH 則譯為「上主」，都有「主」字，看來好像比基督教版本一致許多。

祢的名字是「上主」「神」或是「上帝」？

我們選用哪個中文詞彙表達心中意念，首先得釐清我們想要表達的是聖經中哪個概念。原本我們口中的「耶和華」，指的若是「那位主宰者／創造者／審判者……」，那就該使用「上主」一詞。

當然，時至今日，「上主（耶和華）」、「神」或是「上帝」已經大量混用，畢竟我們是一神信仰，我們「我的主」（Adonai）——YHWH 與 Elohim 本為一體，就像叫「父親」或是「老爹」還是「爸」，都是指同一個「他」。

猶記博班期間一次在跟指導教授討論伊斯蘭教的神觀，他隨手在餐桌的墊紙上寫下 ﷻ——阿文「安拉」，我們不以為意的繼續用餐與討論，直到要離開餐廳時，老師趕緊在他寫下的阿文 ﷻ 上改了幾個母音，使其唸法不再是安拉。他說：「雖然我們不是穆斯林，但他們非常重視『神名』，寫上『安拉』的紙不能當作垃圾丟棄，我們尊重他們的傳統。」那時的我經歷了一點小小的宗教震撼！穆斯林他們那樣敬畏造物主的名。

透過追溯聖經翻譯史，我們能看見希伯來人怎麼認識他們的「主宰者／創造者／審判者……」及其與他們的關係，也能看見翻譯如何影響不同民族的基督信仰形成，例如神版聖經被視為較正統。

如今，我們探討祂的中文名字是什

麼，也給我們很好的機會，重新思考我們與祂的關係。當我們選擇怎麼稱呼祂的名字時，別忘了這同時也傳達著這位「我的主」（Adonai）與我們的關係。

（如須校正、勘誤或澄清，煩請向辦公室反映，以便周全資訊呈現於將在2026年出版的八十週年特刊。）

繪本

《台灣醫療宣教第一人 馬雅各的故事》推薦文

● 台灣基督長老教會歷史檔案館 盧啟明牧師

歷史意義

今年是馬雅各醫師來台 160 週年紀念（1865-2025），緬懷這位以醫療作為傳道媒介的先鋒，誠然具有意義。他以醫療看診為大門，將信仰的種子播進這片語言與文化全然陌生的土地。從打狗港到台灣府；從平地到山區，他建立的不只是醫館與教會，更是一條人與人、身與心、信仰與文化之間相連的路徑。他所展開的工作，為基督教會奠下根基，也改變台灣社會對醫療與教育的觀念。馬雅各雖然在台灣前後只有八年，但他所傳揚的上帝之愛，至今仍在發芽開花。

人物特色

馬雅各是醫術高明的蘇格蘭醫師，畢業於全世界最好的愛丁堡醫學院，更是一位充滿勇氣的實踐者。他選擇艱難的道路——放棄安穩的生活，走進異鄉語境中，服務不認識他的人群。他以極大的同理心與堅韌，穿越山林、涉水過溪，只為了把醫治與盼望帶給偏遠部落

的居民。他穿草鞋、學台語、忍受疾病與排斥，卻從未停下腳步。他尊重在地文化，樂於與原住民為友，也用智慧帶領同工與信徒成長。他的妻子與兩個兒子更一起參與服務工作，使「馬雅各」不只是個人，而是一整個世代的投入（Maxwells' Family）。

圖文風格

故事的一開頭毫不落俗套地，以倫敦大學亞非學院（SOAS）安靜的圖書館檔案室中，一場偶然的對話揭開了馬雅各的新篇章。事實上這就是編輯團隊自己走過的縮影！我都還記得，在檔案室裡面看到馬雅各親筆寫的古老文獻，帶來的感動與澎湃！江淑文主編的故事裡面，一位台灣學人與英國讀者的交談，不僅喚起了跨國記憶的共鳴，也象徵著東西方歷史交織的起點。SOAS 作為研究亞洲、非洲與中東文化的重鎮，僅僅長老教會的文獻就超過十萬件，使馬雅各的生命見證再次走入今日的閱讀視野。這不僅是歷史的追尋，更是一

場橫越時空的靈性對話：當我們在今日閱讀馬雅各的故事，也正在與十九世紀的時空交談，聆聽他用生命書寫的見證。如同著名學者卡爾（E. H. Carr）所說，歷史就是過去與現在無止盡的對話。

本書插畫由林怡湘老師創作，延續她在「美好腳蹤」系列中一貫細膩又具敘事性的風格。畫面色調溫暖、構圖層疊，無論是台灣的山林地景，或福爾摩沙鄉土與蘇格蘭文化的交會，都巧妙地呈現於筆下。人物的表情動作生動自然，增添了故事情感的厚度。畫作不只是附屬於文字的背景，而是與文字聲音交織共舞，讓閱聽者可以同時用眼、耳與心，展開一場無遠弗屆的行旅。

多重圖像

近年來，相對於北部的「馬偕學」，南部的「馬雅各學」悄然成形。作為直接影響的新樓醫院和太平境教會，參與文物普查專案不遺餘力，重現醫療宣教的精神。最早注意到馬雅各與英國海外宣道會往返書信的人，則是已故的張瑞雄牧師，後來我服務的長老教會歷史檔案館接棒進行解讀，成員的幾位牧長學者，包括 Geoffrey Roper、簡心怡、廖安惠、王昭文和本書團隊的宋吟瑄、陳美玲；在英國的陳郁分牧師更是協助了馬氏夫婦墓塚的整修，避免因地層下陷破壞歷史遺跡。另一方面，馬偕醫學院 Jamie Knox 和台灣師大林欣宜兩位老師，則努力整理馬雅各的家書與照片，這兩大部份若合起來，將是更完整的歷史圖像。

地方文化的層面，甲仙游永福老師，重視馬雅各帶領攝影家湯姆生走過

的歷史地景。內門的木柵教會和當地的集穡室工坊則是聚落創生的最佳平台。國立台灣歷史博物館透過原典品冊的執行，推動「串山徑」專案，開展一系列的走讀行旅。成功大學張秀慈和楊中平老師、南台科大蔡蕙如老師，帶領學生參與共學與訪查，展現高等教育的社會責任。這麼豐富細緻，充滿層次的馬雅各探索，我們不得不說，就缺了一套繪本，來分享為普及教育，如今這個願望也實現了。

當代啟發

馬雅各的故事，不只是歷史的回顧，而是當代信仰與擁抱生命的榜樣。他教導我們什麼是「跨文化的共融」，什麼是「受苦中的堅持與信靠」。在當今仍需面對疾病、隔閡甚至戰爭的世界中，馬雅各的愛與堅持提醒我們：所謂的「福音」不再是絮絮叨叨的「傳教」，而是日復一日、腳踏實地的陪伴，把好消息帶給世界。他的腳蹤告訴我們，愛能跨越文化，信仰可以醫治人心，宣教（Mission）不只是過去式，而是每個願意回應呼召者的現在進行式。

誠摯地向讀者推薦，這是一本物超所值的繪本，編輯團隊用撰寫嚴謹學術論文的态度，推敲考證不斷，請到好幾位教授來參與製作，還有我們共同的老師鄭仰恩教授的審訂。我們捧著此書的重量，承載 160 年的底蘊，透過輕柔的筆觸，將超過一個半世紀的時空，流轉為曼妙的圖文、影音。個人有幸參與其中，感到十分光榮。不僅如此，我還是直接的受惠者，自己的兩個小男孩，會非常喜歡這套可愛的繪本，他們一定要我講這個故事，才要入睡。

主日學園地



主日學線上教材

第一課 約伯受苦難

■經文：約伯記 1：1～22

■教學目標：透過約伯遭遇苦難，失去兒女及一切財產的故事，教導學生知道在苦難中仍要記得上帝掌管一切，只要倚靠上帝，必能得著他所賜的安慰。

■金句：義人遭遇許多患難，但是上主救他脫離這一切。(詩篇 34：19)

親愛的家長：平安。

今天(公元 2025 年 10 月 5 日)課程的主題是「約伯受苦難」，研經範圍是約伯記 1：1～22。本課故事講述約伯是上帝眼中看為正直的人，但是撒但卻不以為然，甚至提出要挑戰約伯的正直。在上帝提出不能傷害約伯的前提下，撒但開始對約伯進行一連串財產和子女性命的掠奪。撒但原以為遭遇苦難的約伯會咒罵上帝，然而約伯卻用讚美上帝反擊了撒但的惡計謀。

願上主賜恩典與慈愛與您及家人！

■分享時光

1. 你認為約伯堅定信靠上帝的原因為何？
2. 承上題，如果你是約伯，面對突如其來的苦難，你的反應會是如何呢？你是否願意學習約伯堅定倚靠上帝？

活動照片



20250926 姊妹詩班旅遊——金山野柳

聯合禮拜讚美

聖歌隊

來，及我坐桌

詞曲：PAUL BAERTSCHI and RUTH ELAINE SCHRAM

台語：陳茂生

親愛細子，及我坐桌，我為恁備辦所在。
吃這餅飲這杯，恩典倂恁心內。
我就是活命之餅，養飼恁互恁勇健。
著來飲救贖聖杯，更新行做。
憂悶之人著來，我今擘餅互恁。
來，及我相及坐桌。打開恁心門，得養飼。
來，筵席齊備。我今斟滿杯。
來及我坐桌。及我坐桌。

來坐桌，可得安歇。來放下恁之重擔。
吃這餅飲這杯，恁就得平安。
我就是活命之餅，互恁心換新安定。
著來飲救贖聖杯，得完全活命。
憂悶之人著來，我今擘餅互恁。
來，及我相及坐桌。打開恁心門，得養飼。
來筵席齊備。我今斟滿杯。
來及我坐桌。及我坐桌。

我就是活命之餅。恁永膾饑餓。
著來飲救贖聖杯。及我坐桌。



20250928 兒童主日學師生中秋團圓聚

奉獻報告

●第 39 週 (2025 年 9 月 28 日)

一月定奉獻：	16 筆	105,270 元
二禮拜奉獻：	3 筆	9,410 元
三感恩奉獻：	8 筆	53,100 元
四對外奉獻：		
為花蓮光復鄉洪災奉獻：	5 筆	58,000 元
為活水泉教會奉獻：	1 筆	250 元
為泰中三民教會奉獻：	35 筆	68,530 元
為夥伴教會奉獻：	2 筆	5,846 元
五對內奉獻：		
為兒童主日學奉獻：	1 筆	20,000 元
為東門學苑奉獻：	2 筆	5,000 元
為聖歌隊奉獻：	1 筆	1,000 元
合計：		326,406 元

◎為教會奉獻台幣、美金奉獻帳戶

教會抬頭、戶名：財團法人台北市東門基督長老教會	統一編號：05351010
(EAST-GATE PRESBYTERIAN CHURCH, TAIPEI)	
教會地址：台北市仁愛路 2 段 76 號 (76, SEC. 2, JEN-AI ROAD, TAIPEI, TAIWAN)	
銀行地址：台北市仁愛路 2 段 16 號 (16, SEC. 2, JEN-AI ROAD, TAIPEI, TAIWAN)	
銀行：上海商業銀行仁愛分行 (SWIFT CODE: SCSBTWTP024)	
(SHANGHAI COMMERCIAL & SAVING BANK, LTD, JEN-AI BRANCH)	
上海商銀代碼：011	
台幣奉獻帳號：24102000006942 美金奉獻帳號：24108000029578	

2025 年每週讀經進度

- △10/05 (日) 台灣聖經公會「神堅固的話語」哥林多前書 11:17-34
- △10/06 (一) 台灣聖經公會「神堅固的話語」詩篇 97
- △10/07 (二) 台灣聖經公會「神堅固的話語」詩篇 98
- △10/08 (三) 台灣聖經公會「神堅固的話語」詩篇 99
- △10/09 (四) 台灣聖經公會「神堅固的話語」出埃及記 20:1-17
- △10/10 (五) 台灣聖經公會「神堅固的話語」利未記 25:1-22
- △10/11 (六) 台灣聖經公會「神堅固的話語」利未記 25:23-38

聖工分擔

主日學校

聖工	本週 (10/5)	下週 (10/12)
合 班	短講	林揚志
	教唱	柯芳稜
	司琴	蕭諾一
兒 童 級 分 班	幼稚	林郁昕
	初小	林羿君、蘇如怡、劉秋梓
	中小	李貽玲、黃柏風、賴名亮
	高小	王晨旭、高玲玉、郭美吟
青少年 禮拜/查經	查經 許昱寰	禮拜 吳重芸
司會	葉芷愉	翁是恩
司琴	許立憫	許立慈
值日	黃齊禾	林淳泉
青少年團契	曹齊軒	葉哲宥
青少年 主日輔導	許昱寰、許立憫 曹齊軒、楊悅誠	
成 人	查經班	葉志達
	主題查經	陳業鑫
	華語查經	隔週查經

主日禮拜

聖工	本週 (10/5)	下週 (10/12)
講道	葉志達	林介雲
司禮	楊台鴻	劉興政
司琴	陳怡如	湛濠銘
領詩	許昱寰	陳立威
頌讚團	亞薩	活石
報告	黃柏威	林孟鴻
值月	黃柏威、林孟鴻	黃柏威、林孟鴻
值月	廖英茵、李宜樺	廖英茵、李宜樺
招 待	禮 教	蘇如怡、鄭斐娟
	謝麗云、郭惠弦	羅秀麗、陳春梅
關 懷	禮 教	李仲瑤
	柯雪卿	柯雪卿
司 台	章道齊	蕭淳仁
	頌 李貽玲、王晨旭	葉東碩
獻花		李宜樺
音 控	台	吳晉豪、翁得育
	PPT	陳宏德
	頌	洪斌凱
插花	蔡主成	蔡主成
茶餅會	第 9、10 小組	第 11、12 小組

原住民堂禮拜

日期	講道	司禮	敬拜	司琴	獻詩	招待司獻	直播 PPT
本週 (10/5)	葉志達	楊台鴻	與台語堂聯合禮拜				
下週 (10/12)	林介雲	劉興政	與台語堂聯合禮拜				

原住民堂週間聚會 (家庭探訪/禮拜)

日期	時間	主禮	領詩	家庭
本週 (10/10)	晚上 8:00	家庭祭壇 (中秋連假)		
下週 (10/17)	晚上 8:00	金鐘獎 (聚會暫停)		

本堂聚會 · 歡迎參加（聚會中請關手機）

週	聚會項目	時間	上週人數	地點	本週內容	下週預告
主日	聖歌隊	上午 08:30	24	禮拜堂二樓	指揮：張紀盈長老 伴奏：洪雅恩姊妹	指揮：張紀盈長老 伴奏：洪雅恩姊妹
	兒童主日學校	上午 09:40	12	教育館三樓	幼稚班、國小級	幼稚班、國小級
	青少年主日 禮拜/查經	上午 10:00	16	禮拜堂五樓	查經 許昱寰執事	禮拜 吳重芸牧師
	青少年團契	上午 10:40	16	禮拜堂五樓	知識王 曹齊軒姊妹	賽車大戰 葉哲宥弟兄
	查經班	上午 08:50	24	禮拜堂一樓	士師記第 10 章	士師記第 11 章
	主題式華語查經 (實體+線上)	上午 10:30	-	禮拜堂六樓	時間	時間
	主日禮拜 (實體+線上)	上午 10:00	270 30	禮拜堂二樓 網路直播	盡本分來展現信心 葉志達牧師	水深之處— 有沒有可能，你要放 下的只是自己的堅持 林介雲牧師
	原住民禮拜 (華語實體+線上)	上午 10:00	-	教育館四樓 網路直播	與台語堂聯合禮拜	與台語堂聯合禮拜
	頌讚禮拜(華語) (實體+線上)	上午 11:30	-	禮拜堂二樓 網路直播	盡本分來展現信心 葉志達牧師	水深之處— 有沒有可能，你要放 下的只是自己的堅持 林介雲牧師
	會議/例會	中午 12:40		教育館二樓	長執會、小會	
	華語查經班	中午 12:45	14	禮拜堂一樓	隔週查經	王博賢傳道師
	JS 團契	中午 12:45	3	教育館四樓	本季目標 高箴姊妹	華語查經班 王博賢傳道師
一	星中婦女合唱團	上午 09:30		禮拜堂二樓	詩歌練習	詩歌練習
一	插花班	下午 01:30	-	禮拜堂一樓	莊黃芳美老師	莊黃芳美老師
一	線上台語讀經班	晚上 09:15	10	LINE 群組	黃政枝弟兄	黃政枝弟兄
二	科大聯合團契	下午 06:30		禮拜堂一樓	手作時間	龍哥時間
二	東門學苑	上午 09:20	115	教育館二樓	台灣的國家公園 系列演講(二) 劉瑩三教授及團隊	璀璨的音樂人生 陳美鸞教授
四			127		啟示錄，怎樣讀？ 與我何干？ 孫寶玲牧師	瞎咪是生物多樣性 中研院生物多樣性 中心團隊
二	東門樂齡	下午 01:30	27	教育館二樓	樂藝共享： 感官活化課程	樂藝共享： 感官活化課程
四			48		體適能健康操	體適能健康操
三	查經班	上午 09:30 晚上 07:30	26 (15+11)	教育館二樓	使徒行傳第 19 章 葉志達牧師	使徒行傳第 20 章 葉志達牧師
三	姊妹團契	下午 01:30		禮拜堂一樓	10/29 花蓮長照探視 一日遊	每月第一週心靈園地
四	男聲詩班	晚上 07:00		禮拜堂一樓	指揮：潘茂涼長老	隔週練習
五	姊妹詩班	上午 08:20	26	禮拜堂五樓	指揮：潘茂涼長老 伴奏：蔡明靜姊妹	指揮：潘茂涼長老 伴奏：蔡明靜姊妹
	棒鐘隊	下午 02:00	15	禮拜堂一樓	指揮：吳重芸牧師	指揮：吳重芸牧師
	原住民週間聚會	晚上 08:00	15		家庭祭壇	金鐘獎（聚會暫停）